



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura



# lo gnalèi

Lo Guetset  
Leungueusteucco  
Le Guichet  
Linguistique  
Lo Sportello  
Linguistico

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde  
et soutien des langues minoritaires historiques

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois  
afin de stimuler tous les lecteurs à entrer  
en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous  
contribuer au travail du guichet pour que votre patois  
reste toujours vivant ?  
Nous sommes à votre disposition pour suggestions,  
conseils, documentation !

Assessorat de l'éducation et de la culture  
Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco:  
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste  
Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491  
g-linguistique@regione.vda.it  
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1

Illustrations :  
© A. Roveyaz pour Metrò Studio Associa-  
to 2009

Collaborateur de Champdepraz  
pour les traductions : **Silvana Berger**

Transcription aux soins  
du Guichet linguistique

## LA PIQUIOUDA PESSE

In cou ire na piquiouda pesse. Ire totta soletta di-  
dèn lo bouc in mitén a d'atre piante avó lé foye.  
Leu y ave maque d'uye é ire tan magréaye.  
« Quieu lé min amis dou bouc y an dé foye verde -  
dijouave - é mè dz'èi maque d'uye. Lanmérèò tan avì  
dé foye d'or pé fàre-le indzèlouzi ! ».  
Lo dzor aprì, can y a dévià-se, y a rehtà ehtramo-  
deuta : « Ayoù son lé min uye ? Lé-z-èi pamì ma y  
an doun-a-me dé foye d'or, comèn dz'avó demandà.  
Sèi fran contenta ». Quieu lé vezeun l'aviquiavon é  
dijouavon : « Oh, la piquiouda pesse totta d'or ». In  
gramo ladre qué sé trouve didèn lo bouc y a suntù  
é y a pensà : « Na pesse totta d'or ? Voualà lo min  
bon momèn ». Can mimo y ave pouire d'incontré  
cahcùn, aloura y a tornà la net avó in grou sac é y a  
portà vià totte lé foye d'or.



## lo gnalèi

Lo dzor aprì la pora pesse y a béta-se a pioré perquè ire totta patanuaye. « Vouèi pamì d'or - y a deut a basa vouè - voudrèò avì dé foye dé véro qué briillon ! ».

Lindémàn, y ave lé foye qué y ave demandà. Totta contenta y a deut : « Ou poh di foye d'or dz'èi dé foye dé véro é èra sèi tranquille perquè gnun mé lé porterà vià ».

Quièu lé vezeun dijouavon : « La piquiouda pesse y è totta dé véro ».

Ma la net y at arévà na grousa tempéhta. Lo ven sofiave for é dé totte lé foye y a pa rehtanen gninca euna, iron totte frizaye.

Y a pasà la net é y at arévà lo dzor. In viyèn tot si dégà la pora pianta y a béta-se a pioré : « Oh, comèn sèi malereuza ! Co in cou sèi totta patanuaye. Y an roba-me lé foye d'or é selle dé véro son frizaye. Voudrèò avì dé foye verde comèn lé min amis ».

Lo dzor aprì in dévien-se ire totta verda : « Sèi fran contenta, dz'èi pamì pouire dé ren ! ». Lé sèn

amis dijouavon : « Avéquia, avéquia... la piquiouda pesse y è comèn no-z-atre ». Ma a travì lo dzor na tsivra é lé sèn tsévrèi vignon fare na promenada didèn lo bouc. Can la tsivra vèi la pesse dit i sèn piquiòu : « Vignade vito mindzì lé foye é lichoudé-nèn gninca euna ». É parì y a capità : lé tsévrèi y an pécà totte lé foye in poca tén. Lo véhpro la pora pesse patanuaye, pyin-a dé fret y a béta-se a pioré comèn in poro minà. « Y an torna mindjoua-me tot – dijouave to piàn – dz'èi pamì ren, dz'èi perdù co lé foye verde. Se cahcùn mé rindisse torna lé min uye, sarèò contenta ». Lo dzor aprì, in dévien-se la piquiouda pesse save pamì quehti deure perquè y a retrouà lé sèn vyiye uye. Comèn y è contenta. Comèn sé avéquie pyin-a dé admirachón ! Ire varie dou sèn orgouèi é lé vezeun in senten-la rire y an deut : « La piquiouda pesse y a tornà comèn ire dévàn ».

Tirà dé : *Petites histoires à raconter*, Natha Capto-Sara Cone Byrant, Éditions Nathan, Paris, 1997





## Y AN TROUÀ « L'INTERROUTOR » PÉ TSANDZÌ LA LÉNGA

Can sé cognéh inviza dove lénque diférente l'euna dé l'atra, comèn pér ézempio l'inglè é lo djaponèis, comèn fèi lo servì a pasé dé euna a l'atra sènsa probléma ?

Cahque savèn dé l'Università dé Londra y an pouza-se la quehquion é, pé pouyi-se rehpondre, y an aviquià l'atività sérébrala dé cahque volontéro, mersì a l' I.R.M. (rézoun-anse magnétéca a travì di-z-imadze), intrémìn qué liave.

Sise volontéro qué pridjouavon quietut dove lénque, iron bon a pridzi inviza lo tédeh é l'inglè ou peura lo djaponèis é l'inglè. Intrémìn qué liavon dove parole avó la mima significachón in dove lénque diférente, lé savèn y an pouchì rémarqué qué la par dou servì qué sé crie « grop sin-ot » travayave dé pieu qué can liavon dove parole sembiabie didèn la mima lénga.

Selón sise savèn inglè, y è didèn si caro dé servì qué sé trouèrèye « l'interrouter » qué permet lo pasadzo aoutomatéco dé na lénga a l'atra.

Pri dé :

*www.focus.it, juiyet 2008*

## L'ARAGN DÉ PELLISSON

In cou, didèn na prizón dé France, ire in prizoun-ì qué sé demandave Pellisson. Mimo sé ire in prizón, y avon lichoua-ye tignì lo sén violén. Can soun-ave in aragn vignave to dé lon

pouzé-se dussù l'arquet.

In dzor Pellisson dit ou gardièn dé la prizón : « Sèi pa solet didèn la tsambra, sen in do ».

« Comèn side in do ? », y é demande ehtramodeut lo gardièn. Lo prizoun-ì, tranquille é sourièn, répléque : « Oi, sén in do ». In dizèn sen, pren lo sén violén é sé bête a soun-é. L'aragn, comèn la couhtuma, désèn dzu pé lo sén fi é veun pouzé-se dussù l'arquet dé Pellisson.

Lo gardièn, sènsa réfléchì, mase la piquiouda béhquie avó lé man.

Lo poro Pellisson dépouì si dzor lé y a vignà malado pé lo tsagrìn.

Lo gardièn, aprì sa bétiza, y at ità punì perquè y ave privà lo poro prizoun-ì dé l'unica compagnì : sen qué y a fet y at ità djudicà avó moui dé rigor.

Conta dé Roje Gal, propozà dé Adelina Roulet dé La Thuile







lo gnalèi



## GUÈRA É PÈS

Mouì dé béhquie sé disputon intre lor é can capite, ognedeun impièye lé sén arme : lé cheumie sé pousson, lé pison sé doun-on dé crep avó lo mouro, lé rat avó lé patte, lé-z-uzì avó lo bec é lé grénfie, lé serf avó lé corne, lé líon avó lé den é lé-z-onguie. La baga chura y è qué lé béhquie sé ruzon pa pé avì in poh ayoù bété la vouiteura, ou pé fare la couà a la posta, ma co lor y an dé boun-e rizón pé bàtre-se : na mare, in toquet dé tèrén, lo piqué, l'élévachón sosiala. A la fén di conquio, comèn didèn totte lé boun-e sosiétà, co didèn sella di béhquie cahque cou sé troue pa l'acor.

Pri dé : [www.focus.it](http://www.focus.it), guizémbro 2008

## LO BOC GORMÀN

In cou ire na vviyetta qué y ave in troupi dé tsivre é dé fèe. A béhquie pieu téribia ire lo boc : ire to lo tén a lanvio d'in cohtì a l'atro. In dzor la pora femila, lagnaye dé alé-ie aprì, y a lichoua-lo core.

Lo boc y a pamì arehta-se tanque can y at intrà didèn na mizón ayoù ire na vviye totta soletta in tren a couére la polénta. Seutta éque y a pri in bahtón pé tsasi-lo foura ma lo poro boc, sénsa pouire dé ren, y at infondjouà lo sén mouro didèn totte lé marmitte é y a campà to pé l'er, fénque la polénta.

La pora vviye y a béta-se lé man i pèi é y at atignà qué lo boc y avise gava-se.

Avó la panse pyin-a lo boc y è partì é y a tornà ou sén troupi avó lo bron pèndù i corne.

Tirà dé :

*Conte pe le petchou de inque*

*Tome II, Histoires d'animaux*, Rita Decime

Musumeci Editeur, Quart (Ao) - 1984

